

Title	14世紀前半のウイグル語印刷仏典の奥書に現れる 「Könčögイドゥククト王家」をめぐって
Author(s)	中村, 健太郎
Citation	内陸アジア言語の研究. 2009, 24, p. 131-171
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/17912
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

14世紀前半のウイグル語印刷仏典の奥書に 現れる「Könçög イドゥクト王家」をめぐって*

中村 健太郎

はじめに

本稿で取り上げるのは、トゥルフアン出土ウイグル語印刷仏典の奥書断片5点である。これらのうち4点はドイツのベルリン＝ブランデンブルク科学アカデミー (BBAW) に所蔵されており、文書番号は以下の通りである：U 345 [TD 80], U 4446, U 4621 [T I D], U 4757 [TM 12]。残り1点はベルリンの国立図書館 (Staatsbibliothek zu Berlin) に所蔵されており、U 8001 [M 149] という文書番号を持っている。また、U 8001 [M 149] と同一の版に属する断片 SI Kr. IV 541 が、サンクトペテルブルクに存在する⁽¹⁾。

このうち U 345 [TD 80] と U 4621 [T I D] については、かつて Arat 氏がその著書 *Eski Türk Şiiri* の中で、Nos. 22, 23 としてテキストを発表した。その後、1985年に Zieme 氏が *Berliner Turfantexte* シリーズの第13冊目として *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren* を出版し、トゥルフアン収集品の中のウイグル語仏教文書で頭韻詩形式のものを一挙にテキスト・写真付きで発表した^が、その中で U 345 [TD 80], U 4621 [T I D] について Arat 氏のテキストを改訂するとともに、U 8001 [M 149], U 4446, U 4757 [TM 12] を学界に初めて紹介した。また、最近 *Berliner Turfantexte* の第26冊目として出版された笠井幸代

* 本稿は、本誌22号に引き続き、モンゴル時代ウイグル語仏典奥書について扱う連載(全3回)の3回目である。

(1) *BTT* XXVI, p. 265. 筆者も財団法人東洋文庫に所蔵されるサンクトペテルブルク文書のマイクロフィルムを閲覧したところ、SI Kr. IV 541 が U 8001 [M 14] の10～18行目に該当することを確認した。

氏の博士論文にも5点のテキストが収録されるが、Zieme 氏のものとは大きく変わるところはない。

これらの奥書はいずれもイドゥククト *ïduq qut* を名乗る *Könčög* なる人物及びその一族が施主となって出版された印刷仏典に付されていたものである。Zieme 氏はこれら一連の奥書についての歴史学的考察を試みているが、私の考えではまだ十分ではない。⁽²⁾ 本稿で私はこれらの奥書をモンゴル時代史の中に位置付けてみたい。

第1章 テキスト・和訳

まず、これら5点の奥書断片のテキストと和訳を Text A ~ D として掲げる。テキストについては Zieme 氏が *BTT XIII* において提示したものに基本的に拠ることとする。文献学的訳注については先行研究を参照していただくこととし、ここでは必要最小限にとどめる。なお、奥書はいずれも頭韻四行詩で書かれているが、紙幅の制限もあるので、頭韻四行詩形式に直したテキストは提示しない。

Text A

[文書番号] U 4621 [T I D]

[研究] Arat 1964, pp. 154-155; *ETŞ*, No. 23; *BTT XIII*, Nr. 41; *BTT XXVI*, Nr. 144

[写真] *BTT XIII*, Taf. LXXV, Abb. 218

<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u4621.jpg>

- 1 qayan qan sū-sin : ančulayu oq
- 2 xung tay xiu : qatun qutūn : rača-puđır-a tayzi-lar-ï ymä
- 3 adasız tudasız tūmān yīl : aw-a qavşayu küşädzün :
- 4 adruq küsüş-läri top qanip : alqu-nī biltäči blgürzün ··

(2) Zieme 1992, pp. 52-54.

- 5 արslan bilgä tngri ilig
- 6 atam Kiraşiz iduq qut :
- 7 aňam Tuýluy Qutluy Aýa birlä : ançulayu Qunçıyan Aya ymä ∴
- 8 abita burxan uluş-ınta : aňtiray-sız tuýup blgürüp :
- 9 artuqraq trk ödün : adırtlıy burxan qutın bulzun-lar ∴
- 10 aıtı mn Könçög iduq qut : ayayu bo nom-uy yaqđurmiş :
- 11 adruq buyan-ım küçintä : alqu küsüş-lärim top qanıp : /////
- 12 ämgäksiz igsiz inç bolup : ädgülüg iş-lärim trk

- 1 カアン=カン陛下を、同様に、
- 2 皇太后・カトン様を、皇子・太子たちもまた、
- 3 災難なく万年、取り囲みつつ、守りますように。
- 4 優れた諸願望が満たされ、一切知として現れますように。
- 5 獅子たる賢き天王にして、
- 6 我が父 Kiraşis イドゥククトが、
- 7 我が母トゥグルグ=クトルグ=アガとともに、同様にクンチガン=アガも、
- 8 阿弥陀仏の国に障害なく生まれ、
- 9 極めて即座に確実に仏果を得ますように。
- 10 今、私、Könçög イドゥククトが、尊敬しつつこの経典を印刷させた
- 11 優れた我が功德の力で、全ての我が願望が満たされ、
- 12 病苦なく平穏となり、我が善行が即座に…

[語注]

7. **Tuýluy Qutluy Aýa** : aya という語は、モンゴルにおいて女性に対して使われる尊称である。⁽³⁾ 1334年、河西地方の永昌に立てられたウイグル語と漢語のバイリンガルの碑文である「亦都護高昌王世勲碑」においても、漢語面で「公主」

(3) *TMEN* 1, No. 21.

と書かれている箇所は、ウイグル語面では一貫して *aya* と表記されている。例えば、この碑文の第 4 截、11 行目には、テムルブカ *Tämür Buqa* の母である八ト叉公主が、ウイグル語面では *Babača Aya* と書かれている。⁽⁴⁾ モンゴルにおける女性の尊称が、ウイグルの間で使用されていることは非常に興味深く、このような例はモンゴル時代以前のウイグル語文献には見出せない。

10. **Könčög** : この名が何語に由来するのかという問題について、Zieme 氏は Kara 説に拠り、チベット語 *dkon-mchog* (< *skt. ratna*) を写したものと述べた。同様に、*Könčög* の父である *Kirašis* も、チベット語の *bkra-shis*「繁栄、幸運」に由来するという。私も両氏の説は正しいと考える。更に、*Könčög* や *Kirašis* だけでなく、Text D に見える *Buyan Qay-a Sal* の娘 *Irinčin bāg* の名も、チベット語起源 (< *tib. rin-chen*) である。モンゴル時代、特に 14 世紀になると、例えばモンゴル帝国第 14 代大カアン、イリンジパル (*Irinjīpal* < *tib. rin-chen dpal*) のように、モンゴルの支配層の中にチベット語に由来する名を持つ者が見られるようになる。これは 14 世紀になってモンゴルの支配層にチベット仏教がかなり浸透していたことを示すものだが、Text A ~ D にもこれが表れているという事実は非常に興味深い。*Könčög* 一族がチベット語・チベット仏教と密接な環境の下にあったことが窺える。

Text B

[文書番号] U 8001 [M 149]; SI Kr. IV 541

[研究] *BTT* XIII, Nr. 42; *BTT* XXVI, Nr. 149

[写真] *BTT* XIII, Tafel LXXVI, Abb. 219

<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u8001seite1.jpg>

(4) Geng & Hamilton 1981, pp. 20, 38.

- 1 tüşmiş ǰmti ši tüş-ä turur :
- 2 üküš tälüm sansar-taqi tınly-lar oǰlanı üčün :
- 3 özüm kǰngül öritip yaqđurtum tükäl biš yuz kǰün ∴
- 4 ariš bo nom-tin turmiş aqıy-siz buyan-imin :
- 5 ayayu alqu-qa ötünü ävirü täginür-mn :
- 6 ayaz-qa yayız-qa tayaq-lıy darmaǰariki
- 7 tngri-lär tngrim-lär-ning :
- 8 asılzun tngriäm küčläri tirin-läri quvray-lar-i ∴
- 9 asilmış üşälmiş küčlügin tirin-ligin quvray-lıy-in :
- 10 ariy iduq nomuy şaziniy il-ig **uluš-uy**
- 11 ayır buyan-lıy
- 12 qayan qan süü-sin : ançulayu oq
- 13 tay xung tay xiu qatun qut-larin :
- 14 rača-puđır-a tayzi-lar-ni ymä
- 15 abayu uşun ödün küzädzün ∴
- 16 aǰlati taqi bo buyan kücintä : kim ol
- 17 arslan bilgä tngri ilig atam Kiraşız
- 18 iduq qut : anam Tuǰluğ Qutluğ Aǰa birlä
- 19 **ançulayu oq** Quñçıyan Aǰa ymä : abita
- 20 burxan-ning uluš-inta : antiray-siz
- 21 tuyup blgürüp : adaq-songinta trk
- 22 ödün : alqu-ni biltäci burxan blgürzün-lär ∴
- 23 ariš nom yaqđurmiş bo ädgü qilinč tüşintä
- 24 mn Köñçög iduq qut : alinçu qatun-
- 25 larım ymä Töläk Qiz Tngrim : Buyan Qutluğ başlap :
- 26 adın ymä aça ini uruy qadaş oǰlan-
- 27 larım qizlarım birlä : ǰmti köşünür aǰunta

- 1 落ちた。今、落ちている(?)
- 2 数多くの輪廻にいる衆生のために、
- 3 私自ら発心し、完全に 500 巻を印刷させた。
- 4 清浄なこの経典より生じた無漏の我が功德を、
- 5 尊敬しつつ全てに対して、私は祈り回向し奉る。
- 6 蒼き(天)・褐色の(大地)に拠り所を持ち、法ある食物を持つ
- 7 神・女神たちの
- 8 神聖な力やその眷属が増大しますように。
- 9 増大した力・眷属を持つことによって、
- 10 清浄にして神聖な教法と国家を、
- 11 重き功德を持つ
- 12 カアン=カン陛下を、同様に
- 13 太皇太后、カトン様たちを、
- 14 皇子・太子たちをもまた、
- 15 長きにわたって守りますように。
- 16 その上、この功德の力において、
- 17 獅子たる賢き天王にして、我が父たる Kirašis
- 18 イドゥククトが、我が母トゥグルグ=クトルグ=アガとともに、
- 19 同様に、クンチガン=アガもまた、阿弥陀
- 20 仏の国に障害なく
- 21 生まれ、最後に即座に
- 22 一切知たる仏として現れますように。
- 23 清浄な経典を印刷させたこの善行の成果にて、
- 24 私、Könčög イドゥククトは、縁組で娶った嫁である我らがカトン
- 25 たち、トレク=キズ=テングリム、ブヤン=クトルグを始めとして、
- 26 他の兄弟・子孫・親族、我が息子・
- 27 娘たちとともに、今、現世において…

Text C

[文書番号] U 4757 [TM 12]; U 4446

[研究] Zieme 1975, pp. 202-204; *BTT* XIII, Nr. 51; *BTT* XXVI, Nr. 40

[写真] Zieme 1975, p. 209; *BTT* XIII, Tafel LXXXIV, Abb. 234 (U 4757) ; Tafel LXXXV, Abb. 235 (U 4446)

<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u4757.jpg>

<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u4446.jpg>

U 4757 [TM 12]

- 1 ymä kim inčip ol :
- 2 altun önglüg sudur nom-nung üçünč kün-intä :
- 3 ayıy qilinč-iy öčürmäk-lig bişinč bölük-tä :
- 4 ayayu aŷir-layu kavşiki ötünmäk-intä :
- 5 ađı kötrülmiş nomlayu yrliqamiş bo nom içintä ∴
- 6 yintäm qilinč aritdaçı uluy kölük-üg :
- 7 yig üstünki çoy yalin-liy //// ülüg-üg
- 8 yıyıp tirip bütürdäçi nom-luy yorüg-üg :
- 9 yıyıp alıp qoşuy-qa intürmiş bo bölüküg ∴
- 10 ađı kötrülmiş tngri tngrişi **burxan baxşı**-ta :
- 11 ariş ariy köni kirtü ädgü **nom**-ta :
- 12 ary-a sangga tözün iduq **bursang quvray**-ta :
- 13 ayaşuluq baxşı uluy ög gang ///i-ta ∴
- 14 aŷinčsiz ävrilinčsiz bk qatıy ariy kirtgünč-lüg :
- 15 artamaq-siz yti čitan süzük kəngül-lüg :
- 16 arslan bilgä tngri ilig :

- 1 (発語)
- 2 黄金の色を持つ經典の第三卷より,
- 3 悪業を減する第五品,
- 4 (即ち) 尊敬しつつ Kauśika に祈った (品) より,
- 5 世尊が説きたもうた [この] 經典の内より,
- 6 常に行いを浄める大 [乗] を,
- 7 最上の威光ある…部分を
- 8 集め, 成就させる法の義を
- 9 [集め], 韻文に下したこの品を,
- 10 世尊, (つまり) 天の天たる [仏たる] 師に,
- 11 清浄で真実の善き法に,
- 12 神聖なる僧伽衆に,
- 13 尊敬すべき師, 偉大なる父母の…に
- 14 揺るぎない堅い清浄な信仰を持ち,
- 15 堅い意志・清浄な心を持つ
- 16 獅子たる賢き天王,

[語注]

15. **čitan** : Zieme 氏はこの語を, モンゴル語の čida-「~できる」に, 副動詞の -n がついた形と考え, 「堅い」という形容詞として解釈したが, サンスクリット語の cetanā「意志, 精神」に由来する語と考えるべきである。⁽⁵⁾

U 4446

- 1 adičit ////
- 2 ari'y yruq bilgä ////

(5) 中村 (健) 2006, pp. 56-58; *BTT* XXVI, pp. 114-115.

- 3 ayayu yuz kün nom yaqđurtum ad/////
- 4 bo bir bölük kšanti-ni bölüp üntürmİš :
- 5 burxan qutİ küsüş üzä nom-in yaqđurmİš
- 6 bodi kōngül-lüg tözün-lärkä ülöp
- 7 buyan-larım-in ävirär-mn bolmİš t////
- 8 darmaxariki nom aš-liγ tngri-lär-ning
- 9 talay-nİng ärklig-i İduq
- 10 qayan sū-si-ning
- 11 tay xung tay xiu qatun-nung
- 12 tanglančiy qut-larİ ////
- 13 arslan bilgä tngri ilig atam Kirašiz İduq qut
- 14 anam Tuyluy Qutluy Aya birlä
- 15 abita burxan-nİng uluš-İnta tuyup
- 16 alqu-nİ biltäči burxan blgürzün-lär
- 17 arslan bilgä tngri ilig mn Köñčög İduq qut
- 18 ayayu bo nom-uγ yaqđurmİš

- 1 ādicitta …
- 2 清浄にして輝き，賢明な…
- 3 尊敬しつつ 100 巻の經典を私は印刷させた。 …
- 4 この一卷の懺悔（の品）を選別して取り出した。
- 5 仏果（を得たいという）願望によって經典を印刷させた。
- 6 菩提心を持つ聖者たちに頒布し，
- 7 我が功德を回向する。 …
- 8 法ある食物を持つ神々の，
- 9 海内の支配者にして神聖な
- 10 カアン陛下の，

- 11 太皇太 [后・カトンの]
- 12 称賛すべき福果が...
- 13 獅子たる賢き [天王にして、我が父たる Kirašis イドゥククトが,]
- 14 我が母トゥグルグ=クト [ルグ=アガとともに,]
- 15 阿弥陀仏 [の国に生まれ,]
- 16 一切知たる仏 [として現れますように.]
- 17 獅子たる賢き天 [王である私, Kōnčög イドゥククトは,]
- 18 尊敬しつつこの経典を [印刷させた]

[語注]

10. **qayan** : ウイグル語印刷仏典の奥書では、通常、大元ウルスの大カアンは *qayan qan* と書かれる。しかしここでは単に *qayan* と書かれ、*qayan qan* と書かれていないことが注目される。

Text D

[文書番号] U 345 [TD 80]

[研究] Arat 1964, p.154; *ETS*, No. 22; *BTT* XIII, Nr. 40; *BTT* XXVI, Nr. 42

[写真] *ETS*, No. 22, pp. 504-505

<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u03450105recto.jpg>

- 1 alqu ädgü //// 'ärzi-lär ilig-i qangimz :
- 2 alp šakimuni **burxan** : aq-ï kötrülmiš burxan-ning :
- 3 altun ayizän **kntü** özi : ača adir-a nomlamış : :
- 4 alqu küsüş-lär-ig qanturdači : amita ayusi sudur-uŷ : :
- 5 adin-lar-qa asiŷ bolzun tip : ayayu oŷip ačzun tip : :
- 6 alqu küsüş-lär-im qanzun tip : aṃtū mn Buyan Qay-a Sal kntü özüm : :
- 7 adruq kirtgünč turŷurup : ayayu yuz on küün yaqturup : :

- 8 adin-lar-qa yumqı ülämiş : a'ÿir buyan-lar-ïmz kücintä :
- 9 ayazqa yayızqa tayaq-lı'ğ : arq-a qamay qut vkšik : :
- 10 arı'ğ nom aš-lı'ğ tngri-lär-ning : asılzun nomluy küč-lär-i : :
- 11 asılmiş üstälmiş küč-lügin : adin-čı'ğ iduq
- 12 qa'yan qan şü-sin : ančulayu oq qatun-lar qut-lar-ın : :
- 13 arča-puđır-a tayzi-lar-nı ymä : ada-sız tuda-sız tümän yıl : :
- 14 aw-a qavşayu küşätzün : adruq küsüş-lär-i top qanıp : :
- 15 alqu-nı biltäci blgürzün : a'ntı bo buyan kücintä :
- 16 arslan bilgä tngri ilig Könčög iduq qut ančulayu oq 'äkäm Töläk Qız Tngrim
- 17 adin qalmış qatun-lar tigin-lär ymä : adasız uşun yaşamaq-ta ulatı :
- 18 alqu törlüg küsüş-läri qanıp bütüp : adaq songin-ta trk ödün :
- 19 abita burxan uluş-ınta tuymaq-ları bolzun : a'ntı mn Buyan Qay-a Sal :
- 20 ayayu bo nomuy yaqturmiş : adruq buyan-ım küčin-tä : :
- 21 alqu küsüş-lär-ım top qanıp : ämgäk-siz ig-siz inč bolup : :
- 22 ädgülüg iş-lär-ım trk bütüp : 'äng kinintä kič-mätin : :
- 23 //// burxan qutın bulayın : yana ymä bo buyan kücintä
- 24 ////p Orun Lam-a baxşı : yänggäm Qutluy Tigin qı/////
- 25 //// Qız Tngrim : Orun Tigin Tngrim : singil-lär-ım
- 26 ////lar-ım Sarı'ğ açarı : Čin Tigin Kälin Tngrim :
- 27 //// : qızlar-ım Tanyaşiri bäg : Irinčin bäg :
- 28 ////bäg : kälanim Turmiş Tigin başlap : yana ymä
- 29 ///uči bäg : 'äkäm Tilik Tigin Qız Tngrim yigän
- 30 //// : Nirmala Şiri bäg Nima Şiri bäg : yigän

- 1 全ての善なる…聖仙たちの王にして我らが父、
- 2 勇猛なる釈迦牟尼 [仏]・世尊仏の
- 3 黄金の口によって自ら説かれた

- 4 全ての願望を満たす「Amitāyus 経」を、
- 5 「他の人々に利益となれ」とて、「尊敬しつつ誦し、説明すべし」とて、
- 6 「全ての我が願望が満たされますように」とて、今、私、ブヤン=カヤ=サル自ら、
- 7 優れた信仰を起こして、尊敬しつつ 110 巻を印刷させ、
- 8 他の人々に全て頒布した我が重き功德の力で、
- 9 蒼き(天)・褐色の(大地)に拠り所を持つ全ての守護霊、
- 10 神聖な法食を持つ神々の法力が増大しますように、
- 11 増大した力によって、特別にして神聖な
- 12 カアン=カン陛下を、同様にカトン様たちを、
- 13 皇子・太子たちをもまた、災難なく万年
- 14 取り囲みつつ、守りますように。優れた諸願望が満たされ、
- 15 一切知として現れますように。今、この功德の力で、
- 16 獅子たる賢き天王、Könčög イドゥククトの、同様に我が姉、トレク=キズ=テングリムの、
- 17 また他の残ったカトン・王子たちの、災難なく長く生きることなどの
- 18 全ての種類の願望が満たされ、最後に即座に
- 19 阿弥陀仏の国に生まれることができますように。今、私、ブヤン=カヤ=サルは、
- 20 尊敬しつつこの経典を印刷させた我が功德の力で、
- 21 全ての我が願望が満たされ、病苦なく平和となり、
- 22 我が良き事どもが即座に満たされ、最後に遅滞なく
- 23 …仏果を私は得よう。更にまた、この功德の力で
- 24 …し、オルン=ラマ師、我が義姉妹クトルグ=ティギン、
- 25 …キズ=テングリム、オルン=ティギン=テングリム、我が妹…
- 26 我が…たちサリグ阿闍梨、チン=ティギン=ケリン=テングリム、
- 27 …我が娘たちタンヤシリ=ベグ、イリンチン=ベグ、

- 28 …[ベ]グ、我が嫁トゥルミシュ=ティギンを始めとして、更にまた、
 29 …チ=ベグ、我が姉ティリク=ティギン=キズ=テングリム、甥
 30 …ニルマラ=シリ=ベグ、ニマ=シリ=ベグ、甥

第2章 Text A～D の年代

第1章で掲げた Text A～D の年代はいつ頃に比定できるだろうか。既に論じたように、現存するウイグル語印刷仏典で年代の判明するものはほとんど全て13世紀末～14世紀前半に年代比定されていた⁽⁶⁾。この結論から、Text A～D もほぼこの時期であるとの見当はつく。しかし、Text A～D それ自体に年代を更に限定するための手掛かりが含まれている。それは、qayan qan 及びその一族に対する功德回向文の箇所である。qayan qan とはモンゴル時代の文献では普通オゴデイを指す称号であるが、ウイグル語仏典の奥書の場合は大元ウルスの大カアンを指す⁽⁸⁾。

ところで、ウイグル語・モンゴル語印刷仏典の奥書に記されている大カアン qayan qan、皇太后 xung tay xiu、皇后 xung xiu などの皇族は、当該の仏典が出版された当時、宮廷に実際にいた皇族を反映していることが明らかにされている。1312年に大都の大聖寿万安寺において出版されたモンゴル語印刷仏典『*Bodhicaryāvatāra* の注釈』の奥書を手掛かりに、Cleaves氏は、qayan がアユルバルワダ、tayyiu が皇太后ダギ、qatun が皇后アナシシリであることを明らかにした⁽⁹⁾。Text A～D についても、功德回向文に記される qayan qan、tay xung tay xiu、xung tay xiu などの皇族が誰に当たるか確定することができれば、逆にそれらの人物の在位年代を手掛かりに、奥書そのものの年代を絞り込むことができるはずである。そこで、Text A～D に記される大元ウルス皇族がそれぞれ誰に当たるのか検討してみよう。

(6) 中村(健)2006, pp. 66-73.

(7) Zieme 1992, pp. 73-74.

(8) 小田1974, pp. 92-94.

(9) Cleaves 1954, pp. 123-124.

年代を確定する上で鍵になるのが、Text B と Text C とに見える *tay xung tay xiu* (=太皇太后)である。これが誰を指すかを確定する前に、まずチャガタイ=ウルスの当主であったトゥグルクテムル *Tuyluq Tämür* に対して出された、いわゆるウイグル語「免税請願文書」U 5282⁽¹⁰⁾を見ておきたい。この文書はウイグリストানের封領の園丁 (*inčü bayčï*)⁽¹¹⁾たちが、以前のチャガタイ=ウルス当主たちによって認められた権利を引き合いに出し、カラン税を免除してもらうよう要請するものであった。以下、我々にとって必要な箇所を引用してみよう。

U 5282 [T III D 271 K + TM 221]⁽¹²⁾

Äsän Buqa qan čayın-ta

Könčög iduq qut Kiđay 'W//

baş-lıy ilči-lär birlä

qalan käsip inčü bayčïlar-

qa qalan käsmiş yoq

(中略)

Tarmaşirin qan čayın-ta

Könčög iduq qut Tüptük

Bađur-ni baş-lap kälip qalan

käsip qalan käsip inčü bay-

či-larqa qalan käsmiş yoq

(10) Radloff 1928, No. 22, pp. 28-32; Arat 1937; Arat 1964, p. 153; Clark 1975, pp. 196-197; 松井 1998, pp. 9-10. U 5282 の写真は、<http://www.bbaw.de/forschung/turfanforschung/dta/u/images/u5282.jpg>. また、大阪大学文学部に所蔵される山田信夫氏旧蔵の写真も参照することができた。

(11) *inčü* は「王室領，王室領の民」の意である。Cf. 村上 1951. *inčü bayčï* については、その実態は明らかになっていない。Cf. Radloff 1928, No. 22, pp. 28-32; Arat 1964, p. 153; ED, p. 748; Clark 1975a, pp. 196-197; 松井 2004, p. 181.

(12) Arat 1937, pp. 6-7.

[和訳]

エセンブカ=カンの時に、
Könčög イドゥククトが、キタイ…
始めとする使臣たちとともに
カラン税を徴収したが、封領の園丁 [たち]
に対してカラン税を徴収したことはなかった。

(中略)

[タルマシリン]⁽¹³⁾=カンの時に、
Könčög イドゥククトが、テュプテュク=
バトゥルを始めとしてやって来て、カラン税を
徴収したが(カラン税を徴収したが)、封領の園丁
たちに対してカラン税を徴収したことはなかった。

この文書の中で、チャガタイ=ウルスの当主がエセンブカ *Esen Buqa* とタルマシリン *Tarmaširin* であった時期に、何と *Könčög İduq Qut* なる人物がトゥルフアン盆地にやって来て、カラン税を賦課していたことが述べられているのである。この「免税請願文書」の *Könčög* が、Text A ~ D に現れる *Könčög* と同一人物であると考えられることは、既に *Arat* 氏が指摘した通りである。⁽¹⁴⁾ エセンブカの在位年代は 1310 ~ 1318 年、タルマシリンのそれは 1326 ~ 1334 年とされる。⁽¹⁵⁾ これより、*Könčög* は、少なくとも 1310 ~ 1334 年の間、イドゥククトの地位を有していたことが確認される。

それでは、この時期、大元ウルス宮廷において太皇太后の尊号を帯びたことのある人物は誰か。それは以下に示すように 2 人のみである。1 人目は順宗

(13) *Arat* 氏はこの箇所をタルマシリンと復元したが、学界でもこれに異論はない。

私も *Arat* 説に従う。Cf. *Arat* 1937, p. 6; *Arat* 1964, p.153; *Zieme* 1992, p.53.

(14) *Arat* 1964, pp. 153-155.

(15) 本田 1991 に収録される「モンゴル王族系譜」を参照。

ダルマバラの后で、カイシャンとアユルバルワダの母であったダギ⁽¹⁶⁾。2人目はトクテムルの后であったブダシリ(ト答失里 *Budaširi < skt. Buddhaśrī)⁽¹⁷⁾である。2人はいずれもコンギラト氏出身である。ダギは、延祐7(1320)年3月、英宗シディバラの即位とともに太皇太后となり、至治2(1322)年9月に死去するまで、その尊号を持っていた。一方、ブダシリは、後至元元(1335)年12月に太皇太后となり、後至元6(1340)年6月、その尊号を奪われ東安州に流されている。

それでは、*tay xung tay xiu* は、ダギとブダシリのいずれに当たるか。1310～1334年の期間に限定すれば、太皇太后になったことのあるのはダギしかおらず、*tay xung tay xiu* はダギである可能性が高い。ただし、これには若干の問題がある。ダギが太皇太后であった時期の大カアンはシディバラであったが、周知の通り、シディバラには嫡子がなかった。しかしText Bの14行目に、*rača-puđir-a tayzi-lar*「皇子・太子たち」が現れることから、Text Bの *qayan qan* を、嫡子のなかったシディバラと考えることにはやや疑問が残る。これより、*tay xung tay xiu* がブダシリである可能性も否定できないが、ブダシリが太皇太后であった年代が1310～1334年から逸脱していることから、ここでは一応ダギであると考えておきたい。これが正しければ、Text B, Cの年代は、ダギが太皇太后であった期間、すなわち延祐7(1320)年3月～至治2(1322)年9月に決定される。

(16) 『元史』卷116, 后妃伝2 (pp. 2900-2902).

(17) 『元史』卷114, 后妃伝1 (pp. 2877-2878).

(18) ブダシリが太皇太后に立てられた年代について、『元史』卷38, 順帝本紀, 後至元元(1335)年12月乙丑の条は「奉玉冊玉宝上太皇太后, 尊号曰贊天開聖仁寿徽德宣昭貞文慈祐儲善衍慶福元太皇太后」(p. 830)として1335年とする。一方、后妃伝(卷114, pp. 2877-2878)は元統元(1333)年とし、両者の記述に異同が見られる。本紀の記事はブダシリが太皇太后になるまでの経緯が具体的に記されており、信頼に値する。従って后妃伝の年代は誤りであろう。なお、ブダシリが太皇太后に立てられたことを記念して、漢訳大藏経(いわゆる「元官藏」)が1336年に出版されたことは既に指摘した通りである。Cf. 中村(健)2006, pp. 78-79.

次に、Text A の xung tay xiu であるが、tay xung tay xiu がダギに決定されたことから、ここでの xung tay xiu もダギと考えるべきであろう。そうだとすれば、Text A の qayan qan はカイシャンかアユルバルワダということになる。従って、Text A の年代はダギが皇太后であった期間、すなわち大徳 11 (1307) 年 5 月～延祐 7 (1320) 年 3 月の間ということになる。

それでは、Text D の年代はいつ頃に決定されるであろうか。Text D は Könčög の娘婿 Buyan Qaya Sal によって出版されたが、Zieme 氏の言うように、Text D が出版された段階ではまだ Könčög は生存していたことが窺える⁽¹⁹⁾。従って、Text D の年代は Text A ～ C のそれとは大きく離れてはいないはずである。Text D には太皇太后や皇太后が言及されていないことから、Text D の出版年代は、皇太后や太皇太后が立てられなかった時期ということになる。1310～1334 年の間でこれに該当する時期は、イステンムル在位時 (1323～1328) またはトクテムル在位時 (1328～1332) である。しかし、現時点ではいずれかに決定することは難しい。

以上に論じて来たことを踏まえ、その結果を次の表のようにまとめておく。

	年 代	qayan qan	tay xung tay xiu	xung tay xiu	qatun	そ の 他
Text A	1307～1320	カイシャン or アユルバルワダ		ダギ	?	tigitlär
Text B	1320～1322	シデイバラ	ダギ		速哥八刺	rača puđıra tayzilar
Text C	1320～1322	シデイバラ	ダギ		(破損)	(破損)
Text D	14 世紀前半	?			?	arča puđıra tayzilar

(19) Text D の 17～19 行目には、「災難なく長く生きることなどの全ての種類の願望が満たされ、最後に即座に阿弥陀仏の国に生まれることができますように」と、Könčög 夫妻の長寿など、現世における願望が成就することが祈られているからである。Cf. Zieme 1992, p. 81.

私は既に、現存のウイグル語印刷仏典の奥書で年代の判明するものが全て13世紀末～14世紀中葉に年代比定されることを明らかにしたが、我々はここに、年代をほぼ特定できるものとして、更に5点を追加することができるのである。

第3章 Kirašis と虞集「大宗正府也可札魯火赤高昌王神道碑」に見える吃刺失思との関係

Könčög 及びその父 Kirašis は西ウイグル王国の支配者たるイドウククト iduq qut の称号を自ら名乗っていた。ところでモンゴル時代のイドウククト王家とえば、文宗トクテムルの臣僚で、イドウククト王家の子孫でもあったテムルブカ Tämür Buqa 及び歴代のイドウククトを顕彰して、1334年に甘粛省の永昌に立てられた「亦都護高昌王世勲碑」(以下、単に「高昌王世勲碑」と呼ぶ⁽²⁰⁾)の王家が従来知られている。それによれば、この王家は「カイドウ・ドゥアの乱」の際、西ウイグル王国の本拠地であった東部天山地方から河西回廊の永昌に避難・移住して来たという。我々の Text A～D に見える Kirašis や Könčög の名は「高昌王世勲碑」には全く見えていないことから、Kirašis や Könčög のイドウククト王家は「高昌王世勲碑」のそれとは別系統のものであると考えられる。つまり、14世紀には、「高昌王世勲碑」のイドウククト王家以外に、Könčög イドウククト王家という、もう一つのイディククト王家が存在していたことになる。

ところで、Zieme 氏は、Könčög の父 Kirašis を、虞集『道園学古録』巻16「大宗正府也可札魯火赤高昌王神道碑」(以下、「高昌王神道碑」と呼ぶ)に見える吃刺失思なる人物に比定していた⁽²¹⁾。「高昌王神道碑」とは、ウイグル出身で、

(20) 漢語面については黄文弼氏が、虞集『道園学古録』・『道園類稿』所収のテキストとの校勘の上、欠損した部分を復元している。また、Hambis 氏が一部フランス語に抄訳している。ウイグル語面については、1980年に耿世民氏が解読したテキストが発表されたが、翌1981年に耿氏と Hamilton 氏の共著による改訂版が発表された。Cf. Hambis 1954, pp. 134-137; 黄 1964; 耿 1980; Geng & Hamilton 1981.

(21) *BTT* XIII, p. 158; Zieme 1992, pp. 52-54. 「道園学古録」は四部叢刊初編本に拠る。また、同じく虞集の「道園類稿」(虞集の死後、孫の虞堪が編集)巻41「高昌王神道碑」にもほぼ同文が載る。

仁宗アユルバルワダのケシクのジャルグチ *jarγučī* であつた買閩⁽²²⁾の父、月魯哥(**Ürlüg*)が高昌王に追封されたことを顕彰し、虞集が撰文したものである。この神道碑によれば、買閩はカイシャン時代に当時皇太子であつたアユルバルワダのケシクに入り、アユルバルワダが即位すると、太医(医療)・宗正(皇族関係)・功德(仏事)など、あらゆる職務を取り仕切り、テムル時代に大都の城内に建立された勅建寺院、大承華普慶寺の都総管となつたといひ、延祐 2 (1315) 年、買閩の曾祖父の達即拏・祖父の脱因(**Toyin*)にそれぞれ追封が行われるとともに、父である月魯哥は高昌王に追封されたといふ。買閩には六人の子があつたといふが、そのうちの一人が吃刺失思なのである。「高昌王神道碑」の内容の一部は *Hambis* 氏によつて紹介されているが、*Hambis* 氏は吃刺失思を **Kirašis* と復元している。⁽²³⁾ *Zieme* 氏は、これと Text A ~ D に見える *Kirašis* とを同一人物と見なしたのである。⁽²⁴⁾ 確かに音韻面に限つて言えば両者は一致する。

もし *Zieme* 氏の考えが正しく、*Könčög* 一族と「高昌王神道碑」の高昌王家とが同一であつたとすれば、*Kirašis* や *Könčög* は大元ウルスの臣僚としてモンゴルの支配層となり、その一族は、中国内地に本拠を置いていたことになるはずである。しかしながら、*Zieme* 氏は、*Kirašis* や *Könčög* はチャガタイ=ウルスによつてイドウクトに任じられたとする *Clark* 説に従つている。⁽²⁵⁾ *Zieme* 氏は *Könčög* 一族の本拠がどこにあつたのかは明言しなかつたが、文脈からはチャガタイ=ウルスの支配下にあつた東部天山地方にあつたと考えているように受け取れる。

一方、*Rybatzki* 氏も、*Zieme* 氏と同様に、「高昌王神道碑」の吃刺失思と我々の奥書の *Kirašis* を同一人物と見なした。更に *Rybatzki* 氏は、チャガタイ=ウルスの当主トゥグルクテムル(在位 1347~1365)が出したモンゴル語の発令文書

(22) *Hambis* 氏は **Maiiti* と復元している。 Cf. *Hambis* 1954, p. 136.

(23) *Hambis* 氏は **Dadzina* と復元している。 Cf. *Hambis* 1954, p. 136.

(24) *Hambis* 1954, pp. 134-137.

(25) *Clark* 1975, p. 20; *Zieme* 1992, p. 53.

Mainz 865 [TM 93] と Monght 71 [T II D 224]⁽²⁶⁾ に現れる Čingtemür Iduqud なる人物もまた、Kirašis や Könčög の系譜に連なる人物と考えた。その上で、月魯哥→Kirašis → Könčög → …… → Čingtemür と続くイドウクト王家を「チャガタイ=イドウクト」と名付けている。⁽²⁷⁾

Zieme・Rybatzki 両氏のように、「高昌王神道碑」の吃刺失思と我々の奥書の Kirašis とを同一人物と見なし、Könčög 一族の本拠が東部天山地方にあったと考えることは果たして妥当であろうか。仮に Könčög 一族の所在が東部天山地方にあり、チャガタイ=ウルスの支配下にあったとすると、何故 Text A～D にはチャガタイ=ウルスではなく大元ウルス皇族に対する功德回向文が記されたのか、理解できなくなる。Zieme 氏はこのような齟齬に気付いてはいたが、何ら説明は加えていない。

Zieme・Rybatzki 説の最大の問題点は、彼らが「高昌王神道碑」そのものの内容を十分に検討することなしに、Kirašis と吃刺失思とが音韻的に一致するということだけを根拠として両者を同一人物と見なしたことである。そこで、「高昌王神道碑」の記述を十分に踏まえ、同時代史料をも考慮に入れた上で、Zieme・Rybatzki 両氏の考えが妥当かどうか、より一歩進んだ考察を行ってみたい。

まず、果たして Könčög 一族は本当に東部天山地方に本拠を置き、チャガタイ=ウルスの支配下にあったのだろうか。Text A～D はいずれも大元ウルスの大カアン及びその一族に対する功德回向文を持っていた。実は、ウイグル語仏典に限らず、大元ウルス支配下の中国で出版された漢文・モンゴル語・チベット語⁽²⁸⁾などの諸言語の仏典の奥書には大カアン及びその一族に対する功德回向文を持つものが見られる。このような現象は元代より前にはまず見られない。

ウイグル語及びモンゴル語の功德回向文については、前稿でもいくつか例を

(26) *BTT* XVI, Nr. 70, 71, pp. 173-178. Mainz 865 [TM 93] は 1352 年に、Monght 71 [T II D 224] は 1348 年か 1360 年に比定されている。

(27) Rybatzki 2000, pp. 254-255.

(28) Laufer 1907, pp. 395, 408-409 (チベット語版「仏説北斗七星延命経」の奥書)。

紹介した⁽²⁹⁾ので取り上げない。ここでは漢訳大蔵經の例について見てみたい。元代に先行する宋・遼・金代以前に出版された大蔵經に収録される經典の奥書を見渡しても、皇帝及びその一族に対する功德回向文を持つものはほとんど見られないのに対して、元代に出版された大蔵經に収録される經典には、その奥書に大元ウルス皇族に対する功德回向文を持つものが頻繁に見られる。この事実はこれまであまり注目されてこなかったと思われるので、注意を喚起したい。

元代に出版された大蔵經としてこれまでに知られているものでは、普寧藏(1277～1290年)、磧砂藏の追刻、毘盧大蔵經(1315年)、「元官藏」(1336年)などがあるが、ここで掲げた大蔵經に収録される經典の奥書から、大元ウルス皇族に対する功德回向文を含む部分を引用する。

○「普寧藏」『大方広華嚴經入不思議解脫境界普賢行願品』(1279年)⁽³¹⁾

…(前略)以此鴻因端為祝延

皇帝聖寿万安，

皇后同年，

太子諸王千秋，文武官僚陞遷祿位，仍贊

大元帝師

大元国師…

○「磧砂藏」『一字仏頂輪王經』(1301年)⁽³²⁾

…所集情旨，謹發誠心，命工刊造

大蔵經板，捨入平江路・陳湖・磧沙延聖寺，永遠流通，所集

(29) 中村(健) 2007, pp. 101-103.

(30) 竺沙氏が元代の漢訳大蔵經を概観する優れた論文を発表している。Cf. 竺沙 1998. また、これ以外にも、元代に出版された漢訳大蔵經の奥書(刊記)を扱った研究では、以下のものが有用である：的屋 1936; 常盤 1939; 小川 1942; 小川 1943; 小川 1969.

(31) 竺沙 1998, p. 15, 挿圖 1.

(32) 竺沙 1982, p. 307.

福利，端為祝延

皇帝聖壽萬安，雨順風調，時和歲稔。次冀文清府門昌盛，庶事吉祥，
四恩等報，三有均勞生，齊成仏道。

以上のような現象がモンゴル時代になって起こるのは何故か。モンゴルにとっては天神たるテングリ (tängri) こそが神として崇拝すべき対象であったが、その支配下にあった種々の宗教集団が尊崇する神々も、結局はテングリと同じものであると考えられていた⁽³³⁾。それ故、モンゴルは、その支配下にあった宗教教団に対して、それぞれの神々に対してモンゴル皇族の長寿を祈ることを求めた。例えば、マルコポーロは、モンゴルが大カアンの生誕節に仏教・イスラーム教・キリスト教などの各宗教教団に対して大カアンの長寿や健康を祈らせていたことを報告している⁽³⁴⁾。

また、大元ウルスが寺観に与えた発令文には、「我ら (カアン及びその一族) のために長命を祈れ」という表現がしばしば見られる⁽³⁵⁾。例えば、真定路元氏開化寺アユルバルワダ聖旨碑(1314年)のバクバ文字モンゴル語面には、aliba alba qubčiri ülü üjen denri-yi jalbari ju hirü'er ögün atuqayi「すべての貢納・畜税を顧みずに、天に祈り祝福をささげるように」とある。これに対応する漢語面は「不甚差発不著，告天祝延聖壽 (いかなる差発にも着けず，天に告し，聖壽を祝延せしめよ)」⁽³⁶⁾である。先に引用した『一字仏頂輪王経』の奥書にも「祝延皇帝聖壽萬安」のような表現が見られるが、これはこうした発令文の書式を意識したものに違いない。

更に、奥書ではないが、元代に出版された西夏語仏典『悲華経』の冒頭の祝讚碑には、カイシャンと皇太子アユルバルワダの長命を祈る賛辞が西夏文字で以

(33) 杉山 1996, p. 198; 中村 (淳) 2001, pp. 30-31.

(34) 愛宕 2000, pp. 312-313.

(35) 高橋 1991, p. 420.

(36) 杉山 1989, pp. 18-24.

下のように記される（西田龍雄氏の漢訳文による）：⁽³⁷⁾

大元国天下一統世住独尊福智名正主集

今上皇帝聖寿万歳

奉詔 一院大蔵經典 印完 頒行

今上皇帝聖寿万歳

奉詔 大徳十一（1307）年六月二十二日

皇太子長寿千秋果見

大蔵經典五十部 印 頒行

以上のような事例から、元代において、仏典出版事業の主体は、大元ウルス
がその支配下の宗教教団に、カアン及びその一族の長寿や無病息災を祈る役割
を求めていることを明確に意識し、出版の際にモンゴル皇族に対する功德回向
文を奥書に書き入れた（あるいは、大元ウルスが書き入れさせた）のではなかろ
うか。逆に言えば、このような功德回向文を持つ仏典の出版事業には、モンゴ
ル皇族ないし大元ウルス政府関係者が自ら施主となり、あるいは許可・援助を
与えるなど、何らかの形で関与していた可能性が極めて高いのではないか。

私は既に、モンゴル時代においてウイグル語印刷仏典が大元ウルス政府主導
で出版された可能性が高いことを指摘した。⁽³⁸⁾ また、最近、杉山正明氏や宮紀子
氏らによってモンゴルは出版事業に極めて熱心であったことが明らかにされつ
つあるが、⁽³⁹⁾ 以上のように考えれば、私の前々稿の結論や杉山・宮氏らの研究成

(37) 西田 1976, pp. 21-22. この大蔵経はカイシャンが即位した大徳 11 (1307) 年に出版されたものであり、この出版事業はカイシャンの即位とアユルバルワダの立皇太子を記念して行われたものかもしれない。

(38) 中村 (健) 2006, pp. 80-83.

(39) 杉山 2002, p.149; 宮 2006.

果とも齟齬しないだけでなく、むしろモンゴルが学術・宗教・法律・科学などの分野に関わらず、出版そのものに非常に熱心だった事実が一層顕著に浮かび上がってくるのではなからうか。

以上を踏まえれば、Könčög 一族が出版させた仏典は、大元ウルス支配下の中国(おそらくは大都)で出版され、その出版事業に大元ウルスが関与していた可能性が高くなる。Könčög 一族は東部天山地方ではなく中国内地に在住しており、大元ウルスのカアン及び皇族、ないしは政府関係者と密接な関係を有していたのではなからうか。そうであるとすれば、Könčög が持っていたイドウククトの称号も、チャガタイ=ウルスではなく、大元ウルスより与えられものに違いない。先にも指摘したが、Clark 氏のように Kōnčög 一族がチャガタイ=ウルスによってイドウククトに任じられたと考えるならば、何故 Text A ~ D にはチャガタイ=ウルスの皇族ではなく大元ウルスの皇族に対する功德回向文が記されているのか説明がつかなくなる。

前章で紹介した「免税請願文書」において、Könčög は代官を派遣してカラン税を徴収していたが、Könčög 一族が中国内地に居住し、大元ウルスの支配下にあったとすれば、Könčög はトゥルファン盆地に封領を保持し、中国内地から遙か遠く離れたトゥルファン盆地に代官を派遣してカラン税を徴収していたことになる。

それでは、Text A ~ D の Kirašis と「高昌王神道碑」の吃刺失思とは果たして同一人物なのだろうか。まず Text A ~ D の Kirašis の年代について検討してみよう。「免税請願文書」に Kōnčög の名が言及されていることについては既に触れたが、この文書の6行目を見ると、不完全ながら *///Z iduq qut* とあり、Kōnčög の先代のイドウククトの名を記した箇所が見出される。肝心のイドウククトの名は最後の Z が読み取れるに過ぎないが、これは Arat 氏が指摘したように、Kirašiz ~ Kirašis を示しているものと見て間違いないであろう。そうであるならば、Kirašis がイドウククトとして在位していた年代は、当然息子 Kōnčög の在

(40) Arat 1964, p. 23.

位年代より以前であるはずである。つまり Kirašis の在位年代は少なくとも 1310 年以前と考えられるのである。一方、「高昌王神道碑」の吃刺失思がこの一族の当主として高昌王の位を継承したかどうかは分らない⁽⁴¹⁾。しかし仮にそうだとしたとしても、その在位年代は、父である買間がアユルバルワダの臣僚であったことから、どんなに早くともアユルバルワダの在位時(1311～1320年)より以降と見るのが妥当である。そうなると、Text A～D の Kirašis と「高昌王神道碑」の吃刺失思とでは在位年代にズレが生じる。元々 Zieme・Rybatzki 両氏が両者を同一人物と見なしたのは音韻上の一致という点のみであり、それ以上の根拠はなかった。ここに我々は両者の年代にズレが生じることを確認した以上、むしろ両者は別人であり、Könčög イドゥククト王家と「高昌王神道碑」の高昌王家とは別系統と見なすのが自然なのではなからうか。

私のここまでの考察が正しいとすれば、14 世紀の段階で、イドゥククト(=高昌王)を名乗る王家は少なくとも 3 つ存在することになる。一つは「高昌王世勲碑」の高昌王家。二つ目は「高昌王神道碑」の高昌王家。三つ目は本稿で取り上げた Könčög イドゥククト王家。このような状況が現出するに至ったのは、14 世紀の段階になるとイドゥククト王家の正統性が曖昧になり、イドゥククトを自称する王家が複数分立するに至ったからではなからうか。従来、「高昌王世勲碑」の記述に拠り、元代イドゥククト王家史が素描されてきたが⁽⁴²⁾、事態はそれ程単純なものではなかった可能性が出て来たのである。また、トゥルファン出土モンゴル語発令文書に現れる⁽⁴³⁾ Čingtämür Iduqud なる人物が、本当に Rybatzki 氏の言うように Könčög 一族の系譜に連なるイドゥククトであったのかどうか

(41) 『元史』巻 33、文宗本紀、天曆 2 (1329) 年戊午の条 (p. 744) に、「命朶耳只亦都護 (*Dorji İduq Qut) 為河南行省丞相。近制行省不設丞相，中書省以為言，帝有旨「朶耳只先朝舊臣，不當以例拘」とあるが、ここでいう朶耳只亦都護が、仮に「高昌王神道碑」に見える買間の 6 人の子のうちの一、朶兒只 (*Dorji) と同一人であるとすれば、朶兒只がイドゥククトを継承したのかも知れない。ただしこの史料に現れる「朶耳只亦都護」なる人物についての詳細は不明である。

(42) 佐口 1943; 安部 1955; 梅村 1977, pp. 17-21.

(43) *BTT* XVI, Nr. 70, 71, pp. 173-178.

についても再検討の余地がある。このイドウクトこそは、「カイドウ・ドゥアの乱」に際しても中国内地に移住せず、トゥルファン盆地に留まり、チャガタイ=ウルスの支配下にあった一分派の末裔であったのではないか。

以上、まだ不明の点が多いが、少なくとも、Könčög 一族は「高昌王神道碑」の高昌王家とは別系統であり、Könčög は大元ウルスよりイドウクトに任ぜられ、中国内地に拠点を置くと同時にトゥルファン盆地にも封領を有し、代官を派遣してカラン税を徴収していたこと、また、14 世紀前半の段階ではイドウクトを自称する王家が複数分立していたこと、を確認しておきたい。

第 4 章 14 世紀前半における大元ウルス支配下の中国からの新しい 仏教文化の広がり

森安孝夫氏は 1988 年の論文において、14 世紀前半において腹裏（大都を中心とする首都圏）～江南～河西地方～東部天山地方がウイグル人のネットワークによって強固に結び付けられていたことを指摘した。森安氏はこの結び付きを「ウイグル=コネクション」と呼んだが、これが「元朝史とウイグル民族史の理解にとってどれほど有効であるかは、今後さまざまな方面からの検証を待たねばならない」と述べるに止まった⁽⁴⁴⁾。私の考えでは、森安氏の言う「ウイグル=コネクション」という命題は、Text A～D をモンゴル時代史の中に位置付けて考える上で、極めて有効となるものである。以下、私はこれを念頭に置きつつ、Text A～D をモンゴル時代史の中に位置付けてみることにしたい。

前章で私は、Könčög 一族が出版させたウイグル語印刷仏典は、中国内地で出版された可能性が極めて高いこと、また、Könčög 一族は大元ウルスによってイドウクトに任ぜられたイドウクト王家であり、恐らくは中国内地に本拠を置きつつ、トゥルファン盆地にも封領を持ち、代官を派遣してカラン税を徴収していたことを明らかにした。中国内地に移住して来ていた Könčög 一族及びその関係者と、Könčög の封領に居住していたウイグル人とは、森安氏のいう

(44) 森安 1988, pp. 432-435.

「ウイグル=コネクション」を通じて結び付けられ、人・モノ・情報が盛んに行き来していたのであろう。

ここで Text A ~ D がそれぞれどのような仏典の奥書であったか確認してみると、Text A, B については不明であるものの、Text C は『金光明経』第五品「滅業罪品」の奥書であることが判明している。⁽⁴⁵⁾ Text D については、Röhrborn 氏はこれを『観無量寿経』の奥書としたが、⁽⁴⁶⁾ Zieme 氏の言うように『大乘無量寿宗要経』の奥書であろう。⁽⁴⁷⁾ ここで想起すべきことは、『金光明経』第五品「滅業罪品」を頭韻四行詩に翻案したのは Kiki なる人物で、この人物は大元ウルスの高官で、書家としても有名であったカングリ出身の康里巉巉に比定されていることである。⁽⁴⁸⁾ つまり康里巉巉が翻訳(翻案)した仏典を、東部天山地方のウイグル人が読誦していたのである。これより、Könçög 一族とトゥルフアン盆地のウイグル人との間のネットワークを通じて、大元ウルス支配下の中国で生み出された新しい仏教文化が東部天山地方に流入し、強い影響を与えていた事実がくっきりと浮かび上がって来るのである。実は、こうした新しい文化の影響は、従来認識されているよりもずっと強く河西地方~東部天山地方に及んでいたのである。以下、それを示す例を掲げてみよう。

まず最初にスタインが敦煌藏経洞より将来したウイグル語仏典写本 Or. 8212-108 を紹介したい。これは現在大英博物館に所蔵されているが、38 葉を折り返して綴じ合わせた冊子本で、モンゴル時代に特徴的な草書体で書かれている。⁽⁴⁹⁾ 内容的には 10 数種の仏教作品を集めたものである。⁽⁵⁰⁾ 私が特に注目するのは、

(45) *BTT* XIII, Nr. 51, pp. 179-181.

(46) *UW*, p. 119a.

(47) Zieme 1992, p. 54.

(48) ツイーメ & 百濟 1985, p. 38.

(49) *ETŞ*, pp. 63-161; 庄垣内 1976; Tekin 1980, pp. 11-150. Or. 8212-108 の頭韻四行詩で書かれた部分は Arat 氏が研究した。なお、Or. 8212-108 はペリオ番号 181・182 窟からの「紛れ込み」で、モンゴル時代のものであることは疑いない。Cf. 森安 1985, pp. 74-76.

(50) 庄垣内 1976, p.17.

Arat 氏が⁵¹⁾ *ETŞ* の No.12 として紹介した、頭韻四行詩で書かれた仏教詩の末尾に付された奥書であり、奥書そのものも頭韻四行詩で書かれている。⁽⁵¹⁾

küsgü yil-in toqzunč ay-ning on yangi-ta
körklä tangisüq Taydu kidin-i kau linxu-a-ta
köp yangšamaq-lıy boduγ-in kök qalıγ-ıy
küçäyü bädizägäli umunmıš-in körgü üçün bitidim ∴ Čisön tutung

鼠年，九月の初十日に。

美しく素晴らしき大都の西，**Kau Linxua** において，

目もあやな染色によって，虚空を

強いて描くことを望んだことを見るために私は書いた。⁽⁵²⁾ Čisön 都統。

まず「鼠年」がいつに当たるかであるが、現段階ではその年代を確定することができない。Tekin 氏は、この「鼠年」を、1264, 1276, 1288, 1300, 1312, 1324, 1336, 1348, 1360 年の中のいずれかに当たると推測したに止まった。しかし私は、森安氏が敦煌のペリオ編號 181・182 窟の文書群全体を 14 世紀初頭～中葉とするのに従い、⁽⁵³⁾ Tekin 説をより限定して、1300, 1312, 1324, 1336, 1348 年の中のいずれかであると当面は考えておきたい。

次に、Kau Linxua (K'WLYNXW') なる地名について見てみよう。Tekin 氏は、奥書中の「大都の西」という文言を、本文書の発見された敦煌を意味すると考え、Kau Linxua なる地名が、敦煌のどこかにあった一寺院を指しているも

(51) *ETŞ*, No. 12, pp. 116-125; Zieme 1991, p. 319.

(52) この人物について、Arat・庄垣内・Tekin 氏は ČYSWY' と読んだが、Zieme 説に従って ČYSWYN と読み、čisuin あるいは čisön と転写すべきであろう。なお、Zieme 氏は、ČYSWYN が漢語の「智全」を写したものと考えているようである。Cf. *ETŞ*, p. 124; 庄垣内 1976, p. 18; Tekin 1980, p. 53; *BTT* XIII, pp. 177-178, n. 49.90; Zieme 1991, p. 319.

(53) 森安 1983, pp. 226-227.

のと考えた。⁽⁵⁴⁾これに対して私は、Kau Linxua を、大都の西から、大都城内の人工湖、積水潭に注いでいた河川、「高梁河」に比定する。というのも、当時、大都の西郊、高梁河沿いの地点において「畏吾（畏兀）村」と呼ばれるウイグル人の集落があったことが知られているからである。⁽⁵⁵⁾楊謙氏によれば、クビライに仕えた有名なウイグル出身のエリクカヤ（Ärig Qaya）や、その子で散曲作家として有名であったセヴィンチカヤ（Sävinč Qaya 貫雲石）は死後、ここに葬られたという。この集落の痕跡は現在も残っており、現在の北京市西郊にある魏公村がこれに当たるといふ。以上より、Čisön 都統は大都の西にあったウイグル人の集落にいた人物で、Or. 8212-108 に含まれる *ETŠ*, No. 12 の仏教詩は大都において作られたものであったこととなる。⁽⁵⁶⁾

それでは、Or. 8212-108 はどこで書写されたのか。Čisön 都統が大都にいた人物であることは疑いないが、更に注意すべきことは、Or. 8212-108 には大元ウ

(54) Tekin 1980, p. 19. Tekin 氏は *linxua* が漢語の「蓮華」を写したのと考えたようである。

(55) 楊 1983, pp. 92-93. 「高梁河」の元代中原音は *kau-liang-ho* である [藤堂 1978, pp. 1513, 652, 718] ことからすれば、音韻面から見て筆者の比定に全く問題がないわけではない。しかし、歴史学的には「高梁河」と理解するのが最も妥当ではないか。なお、元代、歴代帝師が大元ウルス治下の仏寺・仏僧に宛てて出した発令文である法旨（チベット文）にも *gra'u lyang ho* とチベット文字で音写された例が知られるが、この例も元代中原音に近い。Cf. 中村（淳）1993, p. 63.

(56) Čisön 都統はこれ以外の仏教作品の奥書にもその名が現れる [庄垣内 1976, p. 18; Tekin 1980, p. 53; *BTT* XXVI, Nr. 127, pp. 233-234].

Vapši baxši yararmiš 心 tözin uqittači nom bitiyü tükädi ∴

善哉 sadu bolzun ∴ Čisön Tutung ∴

Vapši 師の作った「心性を説く經典」を書き終えた。

善哉！ sādhū なれかし！ Čisön 都統。

Zieme・笠井岡氏は Čisön 都統を *ETŠ* の No. 12 と「心性を説く經典」を書写した人物と解釈した [Zieme 1991, p. 319; *BTT* XXVI, Nr. 127, pp. 233-234]. しかし、ここは庄垣内氏のように、Čisön 都統が「心性を説く經典」をウイグル語に翻訳（あるいはウイグル語の頭韻四行詩に翻案）した人物と考えるべきであろう。なぜなら、頭韻四行詩で書かれた「亦都護高昌王世勲碑」のウイグル語面を作詩した Kākā が、自らウイグル語面を *bitiyü tāgindim* 「書き [奉った]」と述べている例があるからである [ツイーム & 百濟 1985, pp. 31-32].

ルスの臣僚であった安蔵やプラティヤシリによって頭韻詩形式に翻訳(翻案)された仏典合計5点が含まれていることである。⁽⁵⁷⁾つまり、Or. 8212-108に含まれる仏教作品の大半が、大都にいたČisön都統、安蔵、プラティヤシリらによって作詩されたものなのである。従ってOr. 8212-108は、大都にいたウイグル人が、当時流布していたウイグル語の仏教詩をまとめて書写し、敦煌にいた知人に送ったものに違いない。

ところで、モンゴル時代のウイグル語仏教文献に見られる一つの重要な特徴として、チベット仏教の要素が強く見られることを挙げることができる。周知のように、敦煌・トゥルファンから草書体で書かれたタントラ経典の写本が大量に見つかっている。小田壽典氏はかつて、モンゴル時代のウイグル語仏教文書に見られるチベット仏教の要素について、「トルコ族のチベット仏教受容に関しては、今のところ、元朝におけるチベット・ラマ教の弘通と関連して考えられるべきかと思う」とやや控えめに述べるに止まり、⁽⁵⁸⁾森安氏もこれに従った。⁽⁵⁹⁾しかしながら、今や我々は、このような現象も、「準モンゴル」として大元ウルスの支配層となったウイグル貴族が、モンゴル皇族とともにチベット仏教を受け入れ、チベット語から翻訳されたウイグル語仏典が大元ウルス政府主導で大々的に出版され、あるいはこれが書写され、「ウイグル=コネクション」を通じて河西地方～東部天山地方に送られ、現地のウイグル人に多大な影響を与えたからであると考えて何の問題もないであろう。即ち私は、河西地方～東部天山地方に大都からチベット仏教の影響が及んだのは、「ウイグル=コネクション」によって大都～河西地方～東部天山地方が一つになっていた時期、つまり14世紀前半であると見るのである。

(57) 安蔵とプラティヤシリが作詩した仏教詩をそれぞれETSの番号で示す。安蔵：No. 9, 13. プラティヤシリ：No. 10, 14, 15. 頭韻八行詩で書かれているNo. 10を除き、全て頭韻四行詩で書かれている。

(58) 小田1974, p. 99.

(59) 森安1985, p. 87.

モンゴル語仏典がトゥルファン盆地から出土している事実も、同様の文脈で説明できるであろう。モンゴル語印刷仏典は、そのほとんどが大元ウルス支配下の中国(特に大都)において出版された可能性が高いから⁽⁶⁰⁾、これらの印刷仏典は、「ウイグル=コネクション」を通じて中国内地から東部天山地方に伝えられたものであることは疑いない。大元ウルスの支配層となったウイグル貴族はまず間違いなくモンゴル語ができたはずであり、ウイグル語仏典だけでなくモンゴル語仏典も読んだに違いない。つまり中国内地に居住し、モンゴル語を修得したウイグル貴族がモンゴル語でも仏典を読み始めた影響が、ウイグルistanにも及んでいたのである。要するに、14世紀のウイグル人にとって、ウイグル語・漢語・西夏語・トカラ語・サンスクリット語仏典などと並んで、モンゴル語仏典もまた彼らの仏教聖典となりつつあったのではないか。

おわりに

モンゴル時代、ユーラシア大陸は一つとなった。人種・言語・文化・宗教の壁が取り払われ、未曾有の新しい文化が生まれた。そのような状況は当然14世紀のウイグルistanにおいても決して例外ではなかった。少なくとも Kōnčōg 一族が大元ウルス支配下の中国においてウイグル語仏典を出版させていた14世紀前半の段階では、東部天山地方は、政治的にはチャガタイ=ウルスの支配下にあったにせよ、文化・経済的には大元ウルスの圧倒的な影響下にあり、仏教文化圏であったのである。ただ、西方から怒濤のように押し寄せるイスラーム化の波には抵抗する術もなく⁽⁶¹⁾、大元ウルス崩壊後、東部天山地方も次第にイスラーム化し、彼らの生み出した仏教文化は砂の中に消えて行くのである。

(60) 中村(健) 2006, pp. 74-75.

(61) ウイグルistanの仏教徒が書いた、反イスラームを謳った頭韻四行詩が残っている。時代的には14世紀、それもかなり遅い時期を想定できるのではないだろうか。ウイグルistanのイスラーム化を論じる上で重要な史料となることは疑いない。Cf. Tezcan & Zieme 1990.

これまで本誌において3回にわたってモンゴル時代ウイグル語仏典の奥書に関わる諸問題を扱ってきた。この間、未発表のウイグル語仏典の奥書断片がいくつか公刊され、モンゴル時代史研究にとって重要なものも含まれていた。この中で最も注目されるのは、現在サンクトペテルブルクに保管されるウイグル語印刷仏典の奥書断片 SI Kr. III 8 であろう。この奥書には大徳2(1298)年、大都で仏典10000部が出版されたことが記され、また、バヤウト Baya'ud 氏出身で成宗テムルの后であったブルガン=カトン Buluγan Qatun の名も現れる大変興味深いものである。この奥書を学界に初めて紹介した笠井氏は、テムル時代に大徳改元を記念してウイグル語印刷仏典が出版され、SI Kr. III 8 はその奥書であったと考えた⁽⁶²⁾。この奥書の情報からだけではあまりにも断片的で、詳細は分からないが、その可能性はあるだろう。

今後も、モンゴル時代のウイグル語仏教文献を、モンゴル時代史の中に位置付ける作業は継続されねばならないが、この作業を進めて行くことにより、逆にモンゴル時代史にとって未知の視点や情報を提供できる可能性も大いにある。今後、こうした作業を続ける上で本誌に連載したささやかな成果が何らかの指針となれば幸いである。

(62) *BTT* XXVI, Nr. 45, pp. 123-124. なお、笠井氏はこの時『白傘蓋陀羅尼』が出版された可能性を指摘している。

補遺

前々稿(本誌 21 号に掲載)に関連して、ベルリンの Zieme 博士から私信にて次のような情報をいただいた。極めて重要であるので、Zieme 博士の許可を得た上で、ここに紹介させていただく。

私は、Sertkaya 1989 に掲載される写真(元々は Arat 氏が所蔵していたもの)をもとに *U 9192 [T III M 182] のテキストを提示したが、実は Sertkaya 1989 の写真と内容を同じくする版本断片 SI Kr. III 12+13 がサンクトペテルブルクに存在する。遺憾ながら筆者は前々稿執筆の段階でその存在を知り得なかった。SI Kr. III 12+13 と Sertkaya 1989 の写真とを比較してみると、驚くべきことに、実は Sertkaya 1989 の写真は、2 枚の版本断片を合わせたものを撮影したもので、その接合の仕方が誤っていたことが判明するのである。つまり、Text B の最初の 5 行は、6~15 行目の後に持ってこなければならなくなることになる。

私は、平成 20 年 5 月に財団法人東洋文庫に所蔵されるサンクトペテルブルク文書のマイクロフィルムを閲覧し、SI Kr. III 12+13 について調査することができた。⁽⁶³⁾ SI Kr. III 12+13 の調査によって、Sertkaya 1989 の写真では欠損していた部分の読みも補うことができた。

以下、Zieme 博士が、SI Kr. III 12+13 と Sertkaya 1989 の写真の両方をもとに復元したテキストを基に、私がマイクロフィルムを調査した結果をも踏まえ、前々稿の Text B を下記のように差し替えさせていただく。⁽⁶⁴⁾ ただし、テキスト・和訳についての責任は全て筆者にあることをお断りしておく。Zieme 博士のご厚意に心より感謝する。

(63) 『St. Petersburg ウイグル文字・ソグド文字・マニ文字写本マイクロフィルム仮目録(非売品)』東京、財団法人東洋文庫、中央アジア・イスラム研究室、p. 100 を参照。

SI Kr. III 12+13 は No.20 のリールに収録されている。マイクロフィルム閲覧に際し、財団法人東洋文庫の山村義照氏に便宜を図っていただいた。ここに記して感謝する。

(64) 中村(健) 2006, pp. 62-66. なお、SI Kr. III 12+13 の裏面(verso)には草書体ウイグル文字で書込みがなされていることを確認した。

Text B (改訂版)

[文書番号] *U 9192 [T III M 182]; SI Kr. III 12+13

[研究] Sertkaya 1989; 中村 (健) 2006, pp. 62-66; *BIT* XXXVI, Nr. 150, pp. 266-267

[写真] Sertkaya 1989; **Plate XIII**

- 1 xung tay xiu-luy ög ana-ta tuymış blgürmiş ∴
- 2 kim ol alq̄u-ta kötümış aŷır buyan-lıy : aŷruq törümiş
- 3 Činggiz qan ulay-ınta : ayıy-lıy qan bolŷu-qa altınč káz-
- 4 ig-tä : akaš-tın inmiş adınčıy blgürmiş ∴
- 5 köni törü-lüg yrliqančuči k̄ongül-lüg : kötümış uluy buyan-lıy
- 6 qayan qan-ınz : köni törü-čä arqa čambudivip uluš-uŷ :
- 7 küšätip ärksinip ilänür uŷur-ta ∴
- 8 aŷruq törümiş adınčıy iduq bo
- 9 qayan qanımız birlä : aŷunlar sayu amrašu kälmiş abiyaz
- 10 tüšüt-lüg-intin : amtı ši alq̄u-ta kötiqip altun
- 11 orun-ta oluru yrliqamış : agiramakiši uluy qatun-ı
- 12 Buluyan qatun ∴
- 13 ada-lıy munı tög ödtä q̄olu-ta : ada-ta umuy bolup
- 14 ara turdači : adaq song-ınta yana burxan blgürüp : alq̄u-qa
- 15 umuy bolŷu-qa tıltay boltači : alq̄u-nı biltäči burxan üzä

[頭韻四行詩形式]

xung tay xiu-luy ög ana-ta tuymış blgürmiş

kim ol

alqu-ta kötümış aŷır buyan-lıy
aıruq törümiş Činggiz qan ulay-ınta
ayıy-lıy qan bolıu-qa altınč kızıg-tä
akaş-tın inmiş adınçıy blgürmiş

köni törü-lüg yrliqančuči kɔngül-lüg
kötümış uluy buyan-lıy qayan qan-ıms
köni törü-ča arqa čambudıvıy uluş-uy
küşätıp ärksinip ilänür uŷur-ta

aıruq törümiş adınçıy ıduq bo qayan qanıms birlä
ažunlar sayu amraşu kälmiş
abıyaz tüşüt-lüg-intin
amti ši alqu-ta kötiđip

altun orun-ta oluru yrliqamış :
agiramakişi uluy qatun-i Buluyan qatun
ada-lıy muni täg ödtä qolu-ta
ada-ta umuy bolup ara turdači

adaq song-ınta yana burxan blgürüp
alqu umuy bolıu-qa tıltay boltači
alqu-ni biltäči burxan üzä

[和訳]

(テムルは) 皇太后 (の位) を持つ母において生まれ現れた。

全てにおいて超越した重き功德を持ち、
卓越して生まれたチンギス=カンの王統において
威厳あるカンとなるために、第6番目に
虚空より下り、特別に現れた。

正しい法を持ち、慈悲心を持ち、
超越した大いなる功德を持つ我らがカアン陛下が、
正しい法に従って全閻浮提国を
守り、支配する時に、

卓越して生まれた特別で神聖なこの我らがカアン陛下とともに、
生まれ変わる度に慈しみ合って来た
習慣・考えがあることから、
今、全てにおいて超越し、

黄金の玉座にお就きになった。
大カトンはブルガン=カトンである。
災難あるこのような時に、
災難において救いとなり、間に留まるであろう。

最後に再び仏として現れ、
全てに救いとなるための原因となるであろう。
一切知たる仏に [以下欠]

文献目録

安部 健夫

1955『西ウイグル国史の研究』京都、橐文堂書店。

梅村 坦

1977「13世紀ウイグリスタンの公権力」『東洋学報』59-1/2, pp. 01-031.

小川 貫弑

1942「太原崇善寺新出管主八の施入経と西夏文大蔵経の残葉」『支那仏教史学』6-1, pp. 33-46.

1943「元代白蓮教の刻蔵事蹟」『支那仏教史学』7-1, pp. 4-14.

1969「白雲宗大蔵経局の機構」『龍谷史壇』62, pp. 1-17.

愛宕 松男

2000『完訳 東方見聞録1』(平凡社ライブラリー 326) 東京、平凡社。

小田 壽典

1974「ウイグル文殊師利成就法の断片一葉」『東洋史研究』33-1, pp. 86-109.

耿 世民

1980「回鶻文亦都護高昌王世勲碑研究」『考古学報』1980-4, pp. 515-529.

黄 文弼

1964「亦都護高昌王世勲碑復原并校記」『文物』1964-2, pp. 34-42.

佐口 透

1943「モンゴル人支配時代のウイグリスタン(上・下)」『史学雑誌』54-8/9, pp. 1-71, 72-97.

庄垣内 正弘

1976「ウイグル語写本・大英博物館蔵 Or. 8212-108 について」『東洋学報』57-1/2, pp. 272-254.

杉山 正明

1989「元代蒙漢合璧命令文の研究(一)」『内陸アジア言語の研究』5, pp. 1-31+2 pls.

1996『モンゴル帝国の興亡(下)』(講談社現代新書 1307) 東京、講談社。

2002『逆説のユーラシア史』東京、日本経済新聞社。

高橋 文治

1991「太宗オゴダイ癸巳年皇帝聖旨訳注」『追手門学院大学文学部紀要』25, pp. 422-405.

竺沙 雅章

1982「元朝の江南支配と白雲宗」『中国仏教社会史研究』京都、同朋社, pp. 293-319.

1998「元版大蔵経概説」奈良県教育委員会事務局文化財保存課(編)『西大寺所蔵元版一切経調査報告書』奈良、奈良県教育委員会, pp. 7-20.

ペーター・ツィーメ & 百済 康義

1985「ウイグル語の観無量寿経」京都、永田文昌堂。

藤堂 明保(編)

1978『学研漢和大辞典』東京、学習研究社。

常盤 大定

1939「西夏文字大藏經の彫刊につきて」『東方学報』9, pp. 1-32+7 pls.

中村 淳

1993「元代法旨に見える歴代帝師の居所——大都の花園大寺と大護国仁王寺——」『待兼山論叢(史学篇)』27, pp. 57-82.

2001「道教と仏教の対決——元の宗教政策——」『しにか』12-11, pp. 30-33.

中村 健太郎

2006「ウイグル文「成宗テムル即位記念仏典」出版の歴史的背景——U 4688 [T II S 63]・*U 9192 [T III M 182]の分析を通じて——」『内陸アジア言語の研究』21, pp. 49-91+1 pl.

2007「ウイグル語仏典からモンゴル語仏典へ」『内陸アジア言語の研究』22, pp. 71-118.

西田 龍雄

1976『西夏文華嚴經Ⅱ』京都、京都大学文学部。

本田 實信

1991『モンゴル時代史研究』東京、東京大学出版会。

松井 太

1998「ウイグル文クトルグ印文書」『内陸アジア言語の研究』13, pp. 1-69+14pls.

2004「モンゴル時代のウイグル農民と仏教教団——U 5330 (USp 77) 文書の再検討から——」『東洋史研究』63-1, pp. 202-171 (逆頁)

的屋 勝

1936「影印宋磧砂藏經の尾跋について」『日華仏教研究会年報』第一年, pp. 48-166.

宮 紀子

2006『モンゴル時代の出版文化』名古屋、名古屋大学出版会。

村上 正二

1951「元朝秘史に現はれた「奄出」(Ömčü)の意味について」『和田博士遷曆記念東洋史論叢』東京、講談社, pp. 703-716.

森安 孝夫

1983「元代ウイグル仏教徒の一書簡——敦煌出土ウイグル語文献補遺——」護雅夫(編)『内陸アジア・西アジアの社会と文化』東京、山川出版社, pp. 209-231.

1985「ウイグル語文献」山口瑞鳳(編)『講座敦煌6 敦煌胡語文献』東京、大東出版社, pp. 1-98.

1988「敦煌出土元代ウイグル文書中のキンサイ綴子」『榎博士頌寿記念東洋史論叢』東京、汲古書院, pp. 417-441.

楊 鎌

1983「貫云石新考」『新疆大学学报』1983-1, pp. 86-94.

Arat, R.R.

1937 Uygurca yazılar arasında. *Türk Tarih, Arkeologiya ve Etnografya Dergisi* 3, pp. 101-112+1 pl.

- 1964 Der Herrschertitel *Iduq-ut*. *UJb* 35, pp. 150-157.
- 1965 *Eski Türk Şiiri*. Ankara.
- Cerensodnom, D. & Taube, M.
 1993 *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung*. (*Berliner Turfantexte* XVI), Berlin, Akademie Verlag.
- Clark, L.V.
 1975 *Introduction to the Uyghur Civil Documents of East Turkestan (13th-14th cc.)*, Bloomington.
- Clauson, G.
 1972 *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*. Oxford.
- Cleaves, F.W.
 1954 The *Bodistw-a Čari-a Awatar-un Tayilbur* of 1312 by Čosgi Odsir. *HJAS* 17-3/4, pp. 1-129 + 24 pls.
- Doerfer, G.
 1963-1975 *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen* 1-4. Wiesbaden.
- Geng Shimin & Hamilton, J.
 1981 L'inscription ouïgoure de la stèle commémorative des Iduq qut de Qočo. *Turcica* 13, pp. 10-54.
- Hambis, L.
 1954 *Le chapitre CVIII du Yuan che*. Leiden.
- Kasai, Y.
 2008 *Die Uigurischen Buddhistischen Kolophone*. (*Berliner Turfantexte* XXVI), Turnhout.
- Laufer, B.
 1907 Zur buddhistischen Literatur der Uiguren. *TP* 8, pp. 391-409.
- Radloff, W.
 1928 *Uigurische Sprachdenkmäler*. Leningrad.
- Röhrborn, K.
 1977- *Uigurisches Wörterbuch*. Wiesbaden.
- Rybatzki, V.
 2000 Titles of Türk and Uigur Rulers in the Old Turkic Inscriptions. *CAJ* 44-2, pp. 205-292.
- Sertkaya, O.F.
 1989 Ein Fragment eines alttürkischen Lobpreises auf Tämür Qayan. *AoF* 16-1, pp. 189-192.
- Tekin, Ş.
 1980 *Buddhistische Uigurica aus der Yuan-Zeit*. Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Tezcan, S. & Zieme, P.
 1990 Antiislamische Polemik in einem alttürkischen buddhistischen Gedicht aus Turfan. *AoF* 17, pp. 146-151.

Zieme, P.

- 1975 Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren. *AOH* 29-2, pp. 187-211.
1985 *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren. (Berliner Turfantexte XIII)*, Berlin, Akademie Verlag.
1991 *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang. Studien zur alttürkischen Dichtung*. Budapest, Akadémiai Kiadó.
1992 *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qoço*. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 88, Opladen.

略号表

- AoF* : *Altorientalische Forschungen*, Berlin.
AOH : *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapest.
BTT : *Berliner Turfantexte*.
BTT XIII : Zieme 1985.
BTT XVI : Cerensodnom & Taube 1993.
BTT XXVI : Kasai 2008.
CAJ : *Central Asiatic Journal*.
ED : Clauson 1972.
ETS : Arat 1965.
HJAS : *Harvard Journal of Asiatic Studies*.
n. : note.
No. : Number.
p., pp. : page, pages.
TMEN : Doerfer 1963-1975.
TP : *T'oung Pao*.
UJb : *Ural-Altäische Jahrbücher*.
UW : Röhrborn 1977-.

Summary:

**Könčög İduq Qut Family as Seen in the Colophons
of Buddhist Uigur Texts Unearthed in Turfan**

Kentaro NAKAMURA

This article is a historical study on the Uigur blockprint colophons unearthed in the Turfan Basin. The new marks of the documents preserved in Berlin (excavation marks) are as follows: U 345 [TD 80], U 4446, U 4621 [T I D], U 4757 [TM 12], U 8001 [M 149]. These colophons were attached to Uigur Buddhist texts which were published by Könčög İduq Qut and his son-in-law.

In this article, I dealt with some historical problems concerning these colophons: (1) these colophons all belong to the former half of the 14th Century and were published in China proper; (2) Könčög family had moved from Uiguristan to China proper (probably Ta-tu 大都); (3) Könčög family possessed feudal estate in Turfan and sent agents to collect *Qalan* tax; (4) the title İduq Qut, which Kirašis and Könčög had, was probably given by Dai-Ön Ulus, not by Čayatai Ulus; (5) not one, but at least three İduq Qut lineages existed at the same time in the former half of the 14th Century.

Through the connection between Uigur aristocracy in Dai-Ön Ulus and residents in Uiguristan, the newest Buddhist culture in Dai-Ön Ulus, especially in Ta-tu (Buddhist alliterative poetry, elements of Tibetan Buddhism, Buddhist blockprint texts, etc.) flowed into Uiguristan. In the former half of the 14th Century, Uiguristan was culturally under the influence of Dai-Ön Ulus, though politically under the rule of Čayatai Ulus.